

Телегина Виктория Александровна, Синельников Юрий Григорьевич

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ-ПОЛИТИКА В ПРЕДВЫБОРНОЙ КАРТИНЕ
ФРАНЦИИ**

Данная статья посвящена изучению вопросов стереотипного гендерного восприятия и формирования женского образа, созданного во французских средствах массовой информации. В работе представлен анализ языковых средств, репрезентирующих понятие лингвокультурного образа женщины-политика во французской прессе (на примере кандидата в президенты Франции Марин Ле Пен). В результате анализа значительного количества публикаций были установлены основные характеристики, преобладающие в медийном образе женщины-политика Марин Ле Пен.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 1. С. 182-184. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

УДК 81-22

Данная статья посвящена изучению вопросов стереотипного гендерного восприятия и формирования женского образа, созданного во французских средствах массовой информации. В работе представлен анализ языковых средств, репрезентирующих понятие лингвокультурного образа женщины-политика во французской прессе (на примере кандидата в президенты Франции Марин Ле Пен). В результате анализа значительного количества публикаций были установлены основные характеристики, преобладающие в медийном образе женщины-политика Марин Ле Пен.

Ключевые слова и фразы: репрезентация; характеристика женщины-политика; французская пресса; маскулинный образ; фемининный образ; гендер.

Телегина Виктория Александровна

Синельников Юрий Григорьевич, к. филол. н., доцент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
skarly26@mail.ru; sinelnikov@bsu.edu.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ-ПОЛИТИКА В ПРЕДВЫБОРНОЙ КАРТИНЕ ФРАНЦИИ

Исследования, направленные на изучение человеческой личности и её аспектов, продолжают оставаться в центре внимания учёных-лингвистов. В настоящее время отмечен рост исследований, посвящённых характеристике женщин, среди которых наибольшее развитие получил гендерный подход в области политики и права. Этой проблематике посвящены работы таких учёных, как Г. В. Барышникова, А. А. Григорян, Е. С. Ивашова, Э. Р. Каюмова, Е. С. Пронина, М. В. Тербилина, И. Е. Токарева.

Особый интерес для изучения лингвистов представляют тексты СМИ, так как именно они, выполняя ряд важнейших функций, являются уникальным источником информации об обществе. Поскольку роль медиакommunikации в познании и репрезентации реальности для индивида существенно возрастает, обращение к картине мира, создаваемой в медиатекстах, становится неизбежным при изучении национального сознания общества [2, с. 96].

В связи с актуальностью исследований подобного рода, целесообразным представляется рассмотрение такого вопроса, как характеристика женщин-политиков в современной прессе.

Несмотря на то, что политика всегда считалась исключительно мужским делом, участие в политике и дипломатии уже не является приоритетом мужчин. Сегодня место женщин в политической деятельности принимает разнообразные формы. Женщины могут быть гражданскими или уполномоченными лицами, являться прямыми или косвенным предметом специфики общественной политики [8, р. 108]. Быть «женщиной в политике» предполагает умение пользоваться своим полом как политическими ресурсами [Ibidem, р. 109]. Но, с точки зрения Е. С. Прониной, смена парадигмы не происходит в одночасье, стереотипы формируются и меняются со временем. Таким образом, несмотря на то, что женщины гораздо активнее участвуют в жизни страны, женщина-политик всё ещё остаётся девиацией, отклонением от нормы [6, с. 82].

В центре внимания данной статьи – некоторые аспекты образа женщины-политика, созданного во французских СМИ на материале публикаций, посвящённых Марин Ле Пен, бывшему кандидату в президенты Франции, лидеру политической партии «Национальный фронт». Анализ исследованного материала показал, что главную роль в формировании образа женщины-политика играет система языковых средств выразительности, а также характерная для построения политического текста тематически ориентированная лексика.

Моделирование образа человека средствами языка является одной из наиболее разрабатываемых лингвистической проблем. Определяя образ человека в языковой картине мира как олицетворение сути тех представлений о человеке, которые воплощены системой семантических структур и правил языка [5, с. 8] и признавая его многоаспектность, исследователи обращаются к особенностям отображения в языке разных характеристик человека [1, с. 180].

Публицистический образ обладает особой спецификой: с одной стороны, в нём проявляется чувственно-эмоциональное восприятие автором действительности, а с другой, – возникшие на этой основе образы «облучаются» авторскими идеями и мыслями [Там же].

На данный момент М. Ле Пен, баллотировавшаяся на пост главы государства, является самой популярной женщиной-политиком во Франции, принимающей активное участие в жизни своей страны. Твёрдо отстаивая свою позицию, обладая собственной идеологией, она продолжает вести активную политическую борьбу. Её скандальный образ широко представлен во французской прессе.

Описывая деятельность М. Ле Пен, в средствах массовой информации её называют: “M^{me} Le Pen” (Мадам Ле Пен), “la candidate du Front national” (кандидат Национального фронта), “la candidate frontiste” (кандидат фронтистов), “la fille de Jean-Marie Le Pen” (дочь Жана-Мари Ле Пен). Неоднократно авторы публикаций прибегают к прецедентному антропониму, уподобляя французского политика президенту США Дональду Трампу: “En français, «Trump» se dit «Le Pen»” [10, р. 42]. / «На французском “Трам” считается “Ле Пен”». Референция к антропониму “Trump”, основанная на аналогии во взглядах двух политиков (негативное отношение к иммигрантам, национализм, популизм) и противоречивом отношении к ним общественности, позволяет дать оценочную имплицитную характеристику образу.

Неожиданное избрание президентом США Д. Трампа заставило рассматривать потенциальную победу на президентских выборах М. Ле Пен. Так, во французской прессе её возможная победа была репрезентирована следующими метафорами: “catastrophe” (катастрофа), “danger” (опасность), “péril” (опасность), “peur” (страх) [10-12; 14]: “*Le Pen présidente serait une «catastrophe totale»*” [14, p. 18]. / «Президент Ле Пен была бы “полной катастрофой”». “*Elle est devenue un péril concret*” [11, p. 5]. / «Она стала реальной опасностью». Перечисленные метафоры несут отрицательную оценку и свидетельствуют о крайне негативном отношении в обществе к противоречивой личности женщины-политика. Сама Марин Ле Пен, положительно оценивая свою кандидатуру, метафорично называет себя «полосом стабильности», что идёт вразрез с общественным мнением: “*«Je suis le seul pôle de stabilité dans le chaos dans lequel se débattent la droite comme la gauche», – décrypte Marine Le Pen*” [14, p. 18]. / «Я – единственный полюс стабильности в хаосе, в котором бьются как правые, так и левые», – расшифровывает Марин Ле Пен».

Лидерство М. Ле Пен не раз подчёркивалось французскими СМИ. При этом употреблялись такие фразеологические единицы, как: “augmenter aux yeux” («расти в глазах»), “emporter la présidentielle” («выиграть президентские выборы»), “être en tête” («быть во главе, лидировать»): “*Mais elle augmente surtout aux yeux des sympathisants de droite: 65% d’entre eux imaginent la candidate frontiste contre 37% seulement en avril 2016*” [10, p. 20]. / «Но особенно она растёт в глазах симпатизирующих правых: 65% из них представляют кандидата фронтистов против только 37% в апреле 2016»; “*Marine Le Pen peut emporter la présidentielle 2017*” [12, p. 14]. / «Марин Ле Пен может выиграть президентские выборы 2017»; “*Marine Le Pen est en tête des sondages pour l’élection présidentielle*” [15, p. 8]. / «Марин Ле Пен лидирует в опросах президентских выборов».

Большое внимание во французской прессе уделяется характеру женщины-политика. Практика показывает, что успеха на политическом поприще добиваются женщины, выработавшие в себе и демонстрирующие маскулинные качества [3, с. 216]. Мужскими (маскулинными) являются характеристики, соотносимые с позициями власти и управления: стремление к лидерству, властолюбие, амбициозность, объективность, ответственность, сила, умение принимать решения [4, с. 40].

Во французской прессе чётко прослеживается присутствие маскулинных качеств в характере Марин Ле Пен. Неотъемлемой чертой личности политика, на которую указывают авторы публикаций, является уверенность в себе: “*Marine Le Pen semble assurée d’être au second tour de l’élection présidentielle*” [9, p. 6]. / «Марин Ле Пен кажется уверенной в том, что будет во втором туре президентских выборов». “*Pour la presse étrangère, Marine Le Pen se sent pousser des ailes après la victoire de Donald Trump*” [10, p. 40]. / «По мнению иностранной прессы, Марин Ле Пен чувствует себя окрылённой после победы Дональда Трампа». Такое качество, как уверенность в себе, даёт возможность действовать и преодолевать всевозможные препятствия на пути к успеху.

Пресса часто делает упор на целеустремлённость М. Ле Пен – черту, присущую любому перспективному политику. Так, в политической газете “*Marianne*” это качество выражено гиперболой: “*Marine Le Pen va tout faire pour accréditer l’idée*” [13, p. 90]. / «Марин Ле Пен сделает всё, чтобы воплотить этот замысел». Целеустремлённость позволяет женщине-политику добиваться высоких результатов, преодолевая внешнее и внутреннее сопротивление.

Также обнаружено, что М. Ле Пен обладает таким необходимым качеством, как осторожность, что характеризует её как рациональную личность. Во французской прессе позволяют себе следующую иронию, выражённую имплицитно: “*Quand on grimpe au cocotier, mieux vaud avoir le cul propre*” [14, p. 18]. / «Когда взбираешься на кокосовую пальму, лучше иметь чистую задницу».

Многие лингвисты, обращающие внимание на коммуникативное стереотипическое поведение женщин, указывают на их эмоциональность. Эмоциональность Марин Ле Пен проявляется в её политическом дискурсе. Женщина-политик нередко прибегает к восклицательным лозунгам, призывам: “*Patriotes vous êtes les bienvenus!*” [Ibidem]. / «Патриоты, милости просим!»; “*Rendre la parole au peuple!*” [Ibidem]. / «Передать слово народу!».

При этом журналисты подчёркивают, что М. Ле Пен не присущи типично фемининные (женские) качества, такие, как чувствительность и скромность. В отношении женщины-политика во французской прессе применяют словосочетание “*insensible aux affaires*” – «нечувствительная к делам». Малейшие проявления скромности воспринимаются прессой с иронией: “*Alors pourquoi cette timidité inhabituelle chez Marine Le Pen?*” [Ibidem]. / «Тогда откуда эта необычная скромность у Марин Ле Пен?», – что в очередной раз усиливает маскулинизацию образа женщины-политика.

Несомненный интерес представляет тот факт, что в проанализированных изданиях оценка внешних данных Марин Ле Пен практически отсутствует. Согласно некоторым новейшим исследованиям, внешняя привлекательность женщин-политиков не акцентируется прессой в силу стереотипных ассоциаций с недостатком интеллекта [7, с. 16].

На основе анализа значительного количества публикаций во французских СМИ было установлено, что в медийном образе Марин Ле Пен преобладают маскулинные качества, такие, как реализм, амбициозность, решительность, уверенность в себе. Данные качества позволяют женщине-политику реализовать свои возможности на непростой политической арене. Среди фемининных качеств указывают на эмоциональность, свойственную женщинам по многочисленным наблюдениям учёных. Анализ предвыборных материалов французской прессы свидетельствует о том, что внешний компонент образа женщины-политика не обсуждается как несущественный для руководителя государства. Основными средствами создания образа женщины-политика являются: эмоционально-оценочная лексика, метафора, ирония, фразеологические единицы.

Список источников

1. Вагенляйтнер Н. В. Языковой образ женщины-политика в аспекте характеристики внешности (на материале печатных СМИ) // Политическая лингвистика. 2011. Вып. 3 (37). С. 180-183.
2. Винникова Т. А., Фёдорова М. А. Теория языка СМИ: создание образа человека и его восприятие. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2015. 172 с.
3. Ивашова Е. С. Образ женщины-политика в англоязычной прессе: языковая репрезентация гендерных стереотипов // Вестник МГИМО-Университета. Серия «Филология». 2011. № 5. С. 214-218.
4. Никитина С. В., Болдырева И. И. Конструирование гендера в современных англоязычных СМИ на примере языковой репрезентации женщины-политика // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2013. № 1. С. 39-43.
5. Одинцова М. П. Вместо введения: к теории образа человека в языковой картине мира // Язык. Человек. Картина мира: лингвоантропологические и философские очерки / под ред. М. П. Одинцовой. Омск, 2000. Ч. 1. С. 8-11.
6. Пронина Е. С. Языковые средства формирования образа женщины-политика в англоязычной прессе: дисс. ... д. филол. н. М., 2015. 203 с.
7. Шустова И. Н. Роль аксиологической лексики в формировании имиджа англоязычных политических деятелей: автореф. дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 2012. 21 с.
8. Achin C., Lévêque S. Femmes en politique. P.: Éditions La Découverte, 2006. 122 p.
9. Challenge. 2017. 15 mars.
10. Courrier international. 2016. 17-23 novembre.
11. L'Obs. 2017. 16-22 mars.
12. Marianne. 2016. 25 novembre – 1 décembre.
13. Marianne. 2017. 3-9 février.
14. Marianne. 2017. 10-16 février.
15. Marianne. 2017. 17-23 février.

LINGUO-CULTURAL IMAGE OF A WOMAN-POLITICIAN IN PRE-ELECTION PICTURE OF FRANCE

Telegina Viktoriya Aleksandrovna
Sinel'nikov Yuri Grigor'evich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Belgorod National Research University
skarly26@mail.ru; sinelnikov@bsu.edu.ru

The article is devoted to the study of stereotypical gender perception and the formation of a female image created in the French media. The paper presents an analysis of the linguistic means representing the notion of a linguo-cultural image of a woman-politician in the French press (by the example of the candidate for the presidency of France Marine Le Pen). As a result of the analysis of a significant number of publications, the main characteristics prevailing in the media image of the woman-politician Marine Le Pen are established.

Key words and phrases: representation; characteristics of woman-politician; French press; masculine image; feminine image; gender.

УДК 81.112.2

*Статья посвящена фонетически схожим французским и русским словам *régisseur* / режиссёр, *doubleur* / дублёр, *cadre* / кадр. Русские слова были заимствованы из французского языка для наименования новых изобретений в сферах театра и кинематографа. Семантика французских слов объемнее за счет непрерывного развития многозначности. Русские и французские слова различаются по лексическому значению и контекстами употреблений. Постулируется, что слова «режиссёр», «дублёр», «кадр» и «régisseur», «doubleur», «cadre» являются межъязыковыми омонимами из-за несовпадения в семантике.*

Ключевые слова и фразы: межъязыковые омонимы; звуковое сходство; семантическое различие; заимствование; этимология; культурные контакты.

Ткачева Анна Николаевна, к. филол. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения
Tkatcheva-Ann@yandex.ru

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ОМОНИМЫ
РЕЖИССЁР / RÉGISSEUR, ДУБЛЁР / DOUBLEUR, КАДР / CADRE

Современные французские и русские слова *régisseur* и «режиссёр», *doubleur* и «дублёр», *cadre* и «кадр» вызывают стойкие ассоциации между собой из-за фонетической близости. Похожесть этих французско-русских парных звуковых оболочек выражается в ударении на последнем слоге и подобности французских фонем и соответствующих русских аналогов, в частности французского суффикса *-eur* и русского суффикса *-ёр*. Расхождение вокалических и консонантных систем русского и французского языков позволяет утверждать, что у слов очень схожее, но не одинаковое звучание [2, с. 58].